**УДК**

**Спатилова Раушан Адыльбековна**

Магистрант студенті

Инновациялық Еуразия Университеті

(Қазақстан, Павлодар қаласы )

Адрес электронной почты: future\_teacher91@mail.ru

**Имамбаева Қайша Ертаевна**

Филология ғылымдарының докторы

Инновациялық Еуразия Университеті

(Қазақстан, Павлодар қаласы)

Адрес электронной посты: [lady.gaisha@mail.ru](mailto:lady.gaisha@mail.ru)

**Көптілділік жүйесіндегі кірме сөздердің қолданысы**

*Мақалада көптілділік жүйесіндегі кірме сөздердің мәселелері мен ерекшеліктері талданады. Мақаланың негізгі құрамдас бөлігі: зерттеу тақырыбының сипаттамасы, зерттеу мәселелері, мақсаттары, нәтижелері мен жаңалығы. Мақала "көптілділік" терминінің дефинициясын және оның коммуникативтік функцияларын талдаудан басталады. Авторлар біздің қоғамдағы көптілділік мақсаттары туралы ғалымдардың кейбір пікірлерін келтіреді. Мақалада қазақ тілі мен оның оқытуының маңызы еліміздің тәуелсіздігімен, ұлттық рух пен сананың биіктігімен тікелей байланысты екендігін есте сақтау керек деген тұжырым жасалады.*

***Кілтті сөздер****: көптілдлік, кірме сөздер, тіл, жаһандану, қостілділік*

Тіл – тұлғалардың бір-бірімен пікірлесуін, сөйлесуін қамтамасыз ете отырып, тілдік қарым-қатынасты іс жүзінде жүзеге асырады. Тіл адамдар арасындағы пікір алысу, өзара түсінісу құралы. Кез келген тіл адамдар үшін, өзінің ортасы үшін, яғни қоғам үшін қызмет жасауы керек. Ешбір қоғам тілсіз болмайды, тілсіз де қоғамның болуы мүмкін емес.

Әр елде, кейде әр аймақта тілдік жағдайдың қалыптасуының немесе пайда болуының өзіндік ерекшеліктері болуы мүмкін. Мысалы, Қазақстан халқы үшін өмірдің экономикалық, мәдени т.б. салаларында қатынас құралы ретінде орыс тілі басым болған. Бір жағынан Кеңес Одағының ыдырауынан кейін, орыстардың көп бөлігінің Қазақстаннан кетуі және керісінше, шет елдерден туған жерлеріне оралмандардың қайта келуі елдегі тілдік жағдаятты күрт өзгертті. Оның бәрі титулды тілдердің қайта өркендеуі және таралуымен тығыз байланысты.

Қазіргі Қазақстандағы тілдік жағдай көптілді және экзоглосты деп қарастырылады. Байқағанымыздай, Қазақстанның өзінің бір ерекше тілдік жағдайы бар, себебі, елде сан алуан тілдің түрлері бар және осы тілдердің басым бөлігін екі коммуникативті қуатты тілдер таразылайды – қазақ және орыс тілдері. Қазіргі уақытта үш тұғырлы тіл саясаты бойынша ағылшын тілі. Сондықтан үштілділік феномені мәселесін елімізде лингвистер, әлеуметтанушылар, саясаттанушылар, журналистер жіті бақылауына алып отыр.

«Отандық тіл білімінде мультилингвизм мәселелері Э.Д.Сүлейменова, М.М. Копыленко, З.К. Ахметжанова, С.Е.Байболсынова, М.К.Исаев, Б.Хасанұлы, Г.А.Ғабдуллина еңбектерінде қарастырылған. Ж.Қ.Ибраева психолингвистика аспектісінде талқылаған. Билингвизм терминіне қатысты Л.В.Щерба,У.Вайнрайх, А.Розенцвейг сияқты ғалымдардың бірнеше тұрақты тұжырымдары бар. Тілдер қатынасы теориясының негізін салушы У.Вайнрайхтың пікірі бойынша екі тілді алма-кезек қолдану тәжірибесі – қостілділік» [1, 25-60 бб.]. Тілдерді меңгеру деңгейін әр зерттеуші әртүрлі анықтайды. Б.Хасанұлы, М.К.Исаев сияқты ғалымдар қостілділікті – екі немесе бірнеше тілдерді әртүрлі деңгейде білу деп қарастырса, ғалымдардың бір тобы – екі немесе бірнеше тілді ана тілін білу деңгейінде меңгеруі деп қарастырып жүр.

Екі тілдің алма-кезек қолданылуы, Қазақстан Республикасының Конституциясымен бекітілген және де басқа нормативтік-заңдық құжаттармен расталған, тілді қолданатын жерлердің бәрінде қызмет атқаратын, соның ішінде ең бастысы болып бүгінгі күні – БАҚ болып табылады. Бұқаралық ақпарат құралдары тілдің кодификациялануына және бірыңғайлануына ең басты ықпалын тигізеді.

Қазіргі кезеңде халықаралық байланысы күшті барлық елдерде тілдік қатынас мәселесіне ерекше мән беріліп отыр. Тілдік қатынастың бүкіл әлемдік маңызы ел мен елдің, ұлт пен ұлттың саяси байланысына жан-жақты жол ашудан көрінеді. Сондықтан тілдік қатынас бүгінгі күннің ең өзекті мәселесі ретінде әлеуметтік лингвистикада жаңа ғылыми еңбектердің шығуына әсер етті.

Тілдік қатынас – адамның ойлау, пайымдау, сөйлеу, тыңдау, түсіну, айту, пікірлесу т.б. әрекеттеріне тікелей қатысты құбылыс. Сондықтан тілдік қатынасқа байланысты құбылыстардың теориялық негіздерін анықтау; айтылған, берілген, жазылған хабарды қабылдаудың әдіс-тәсілдерін айқындау; сол сияқты қарым-қатынас құралдары мен тұлғаларын, олардың қолданылу жолдарын белгілеу қазіргі өзекті мәселелер қатарына жатады[2,3б.].

Қазіргі әлем - жаңалықтар мен өзгеше технологиялар, өзгерістер заманы. Заманның ендігі тетігі бүгінгі күнмен тірлік ететін адамды емес, болашақты кеңінен ой елегінен өткізетін тұлғаны, келешекті кемел ойлай білетін, дүние өзгерістерінің себеп-салдарын жекелік талғаммен емес, жалпы адамзаттық өлшеммен қабылдайтын жандарды қажет етеді.

Қоғамның көптілді маманды қажет етуінің себептерін бірнеше аспектіде белгілеген жөн. Оның бірі - бүгінгі жаһандық өзгерістерге бейім, сол өзгерістер мен жаңалықтарды ел мүддесіне ыңғайлай пайдаланатын ұрпақ тәрбиелеу міндетінен туындаса, екіншісі әлемдік ғылымның мүмкіндіктері ғаламдық мәнімен өлшенетін кезең екенін ескеруден келіп шығуы шарт.

Көптілділік адамдардарың өзара түсінісуіне жол ашады. Ұғынысу тікелей жолмен емес, сырттай болуы да мүмкін, бәрібір адамның белгілі бір хабарды ұғып, соған қатысты іс-әрекет жасауына мүмкіндік туады. Алайда, көптілділік адамдардың бір-бірімен ұғынысуында, ойын еркін, толық жеткізуінде ерекше қызмет атқарады. Көптілділік қоғамда да, өмірде де өзіндік орын алады. Көптілділік - тек адамзатқа ғана тән әрекет; тек адамдар ғана тіл арқылы сөйлей алады, ұғыныса алады. Көптілділік адамзаттың ойлау, пайымдау процесімен бірге жүзеге аса отырып, тілдік қатынастың негізі, басты құралы болып табылады. Осы қарым-қатынас құралы болып табылатын көптілділікті ғалымдар әрқилы ерекшеліктеріне қарай жан-жақты зерттеп келеді. Сол зерттеулердің қатарын толықтыратын көптілділік жағдайындағы қазақ тілінің өзекті мәселелерін қарастыруға арналған диссертация тақырыбы өзекті болып табылады.

Жұмыстың орындалу барысында «Тілдерді қолдану мен дамытудың 2011-2020 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасымен қатар лексикалогия, әлеуметтік тілтаным мәселелеріне байланысты зерттеулер қолданылды. Атап айтқанда, Ю.Д. Дешериев, В.Д.Бондалетов, З.К. Ахметжанова, М.М.Копыленко, Р.Сыздық, Б.Х.Хасанов, Ф.Ш.Оразбаеваның еңбектері басшылыққа алынды.

Дүние жүзіндегі қай тілдің болмасын лексикалық қабатының біразын кірме сөздер құрайды. Кірме элементтер барлық тілде бар. Бұдан қазақ тілі де қалыс қалған жоқ. Қазақ тілінде кірме сөздер ғылым, мәдениет, білім, экономика салалары арқылы ғана емес, күнделікті тұрмыс-тіршілікте, ауызекі тіл арқылы, аймақтық қолданыс арқылы да енген.

Кірме сөздер – басқа тілдердің ықпалымен немесе солардан тікелей енген сөздер. Сөздің дыбыстық тұлғасы мен мағынасы шет тілге тән сөздер кірме сөздер болып табылады. Өйткені тілдің сөздік құрамының толығып кемелденуі бір ғана өзінің ішкі мүмкіншіліктері арқылы болып қоймайды. Сонымен қатар өзінде жоқ сөзді өзге тілдерден ауысып алу арқылы да тіл өзінің сөздік құрамын байытып, жетілдіріп отырады.

Кез-келген халықтың тілі жеке өмір сүрмейді. Қандай да бір тілге басқа тілден кірме сөздердің енуі сол тілдің дамуына қажетті табиғи үдеріс болып табылады.

Қазақ тілінің лексикасында арабизмдер, русизмдер, англицизмдер мол. Ағылшын тілінен еңген сөздерді англицизмдер деп атайды. Англицизмдердің қарқынды енуі өткен ғасырдың соңғы он жылдығы мен жаңа ғасырдың басы. Осы соңғы 20-30 жыл ішінде қазақ тіліне енген ағылшын сөздері көп мөлшерді құрайды. Олардың көп енгені соншалық, лингвистер оларды ағылшын – қазақ билингвизм құбылысы деп те атап жүр. Бұны ағылшын тілінің халықаралық статусымен қатар қазақстандағы үш тұғырлы тіл саясатымен байланыстыруға болады. Тіл өзі қызмет атқаратын қоғаммен бірге өмір сүріп, сол қоғаммен бірге өзгеріп отырады, əрі оның ішкі заңдылықтарына сəйкес дамиды.

Дүние жүзіндегі түрлі тілдерде сөйлейтін халықтар өз ара бір-бірімен қарым- қатынаста болады да, бір-біріне сөз ауысады. Қазақ тілі ағылшын тілінен сөз қабылдағаны сияқты ағылшын тілінің лексикасынан роман, түркі тілдерінен енген сөздерді де өте жиі кездестіруге болады. Бұл кірме сөздердің енуі екі жақты құбылыс екенін көрсетеді. Шет тілдерден сөздердің ену сипаты əр түрлі болады. Бір тілден екінші тілге сөздердің ауысуы белгіленетін заттар мен ұғымдардың ауысып келуімен байланысты. Мысалы, ағылшын тілінен қазақ тілдеріне енген сөздерді осы сөздер арқылы белгіленген жаңа ұғымдардан бөліп қарауға болмайды. Өмірде жаңа зат немесе құбылыстың пайда болуына байланысты оған атау беріледі. Атау болатындай сөз төл тілдің лексиконында болмаса, онда кірме тілдік элементтер қолданылады. Жаңа сөздер жаңа ұғымдармен бірге еніп отырады. Мысалы:

yogurt – йогурт, pudding – пудинг, fast food –( фаст фуд) жеңіл əрі тез əзірленетін тағам, sponsor – спонсор – демеуші, прайс – баға, бизнесвумэн – бизнеспен шұғылданатын əйел, computer system – компьютерлік жүйе, computer center – компьютер орталығы, call center – колл центр(байланыс орталығы) т.б.

Берілген лексикалық бірліктер белгілейтін заттар мен құбылыстар пайда болу уақыты бойынша кейінгі кезеңнің жемісі. Бұл сөздер лексикалық қабатымызға енгенге дейін оны белгілейтін заттар мен құбылыстар шындық өмірде болмаған. Қоғам өзгерді, ғылым мен техника дамыды. Осыған орай лексикамыз жоғарыда берілгендей кірме сөздермен толықты.

Сөздердің жаңа заттар немесе жаңа ұғымдармен бірге ену құбылысы тіл-тілде сөз алмасудағы басты жəне дағдылы құбылыс болып саналады. Тіл-тілдің лексикасында ауызша енген кірме сөздер де, жазбаша енген кірме сөздер де бар. Ауызша түрде енген сөздердің көпшілігі тұрмыс қажетіне байланысты зат атаулары болып келеді. Мұнымен бірге олардың ішінде мəдениетке байланысты ұғымдардың да атаулары болады. Ауызша енген кірме сөздерге тəн ерекшелік сол – олар қабылдаушы фонетикалық заңдарына, орфоэпиялық ерекшеліктеріне бағынып, соған сəйкестендіріледі.

Жазбаша немесе кітаби кірме сөздер көбінесе ғылыми–техникалық, əдебиет пен өнер т.б. арқылы енген жəне солардың белгілі бір саласына бейімделіп қолданылатын сөздер болып табылады. Бұлар өркениет ұғымдарына телінген сөздер болу қасиетімен сипатталады. Сөздердің бұл тобы білдіретін ұғымы мен мəніне байланысты интернационалдық сөздер болуға икемделеді де, олардың тілден-тілге ауысу, кең түрде таралу қасиеті басым болады. Ондай сөздердің кейбіреулері өзінің білдіретін ұғымы мен мазмұнының айрықша маңызды болуына байланысты дүние жүзіне, күллі халықтардың тіліне ауызша түрде де, жазбаша түрде де еніп, жаппай жəне жиі қолданылатын сөздерге айналады. Мысалы, кастинг, шоу, видео клип, компьютер, интернет деген сөздер бүкіл əлемге таралып, əр түрлі тілдерде сөйлейтін халықтардың баршасына бірдей таныс сөздерге айналып отыр. Шет тілдерден енген сөздер уақыт озған сайын əбден кірігіп, фонетикалық, грамматикалық жəне семантикалық жақтан игеріліп, сіңісіп кетеді. Англицизмдердің қабылдаушы тілдің грамматикалық заңдарына бағынып игерілуі қабылдаушы тілде олардың грамматикалық формасының мағынасы сақталынбауынан айқын көрінеді.

Англицизмдердің енуі, сондай-ақ кейде оларды жолымен аударып алу қабылдаушы тілдің сөздік құрамын толықтырып байытады. Қазақ тілінің, лексикасы ағылшын тілінен, орыс тілі арқылы басқа тілдерден енген сөздермен толығып, оның аумағы кеңейді. Белгілі бір тілдің сөздік құрамы, ең алдымен, сөз тудырудың сан алуан тəсілдері арқылы сол тілдің ішкі мүміндіктерінің есесінен, бұрыннан бар сөздерден туынды сөздер жасаудың есесінен дамып байыса, сонымен қатар басқа тілдерден жаңа сөздердің енуі арқылы да толығып отырады. Міне, бұл тəсілдер тілдің лексикасының баю жолдарының ең басты тəсілдері болып табылады. Англицизмдер лексикалық жəне семантикалық болып екіге бөлінеді. Лексикалық англицизмге жаңа ұғымдардың тууымен бірге пайда болған жаңа терминдер жатса, семантикалық англицизмдер деп сөзбе-сөз аудару арқылы төл сөзге қосылған жеке мағынаны айтуға болады. Мысалы, fresh juice – жаңа сығылған жеміс шырыны.

Компьютерлік технологияның дамыған заманы. Осыған байланысты тілімізге еніп, актив қолданыстағы тілдік бірліктер: майл (компьютер арқылы жіберілетін хат), сайт, файл, е- майл, internet-браузер, internet-магазин, internet-провайдер, онлайн-сауда, ноутбук, пентиум, кэш, принтер, джойстик, факс-модем т.б.

Өлшем бірлігі ретінде қолданылатын байт, мегабайт, т.б.

Ғылыми зерттеулерге сүйенсек күніне 300 сөз қазақ тіліне енеді екен. Ол сөздердің басымы ағылшын тілінен енген.

Кірме сөздердің енуі қоғам дамуымен, қоғамның өзгерісімен тікелей байланысты. Соңғы жиырма-отыз жылдықта ағылшын тілінің сөздері мол енсе, одан бұрын араб, парсы, орыс сөздері көп мөлшерде енді. Қазақ тілінің лексикалогиясы туралы жазылған зерттеу жұмыстарына көз жүгіртсек, қазақ тілі сөздік құрамы кірме сөздерге төрт халықтың қатысы арқыл толған деп түсіндіріледі: 1) араб тілі 2) парсы тілі 3) монгол тілі 4) орыс тілі[1].

Бұл жерде пікірдің ертеректе жазылған зерттеулерден алынғанын айта кеткеніміз жөн.

Р.Сыздықованың пайымдауынша, көптеген араб-парсы сөздерінің қазақ тілінде бүгінге шейін сыртқы тұлғасы жағынан дублеттік қатар түзіп, екі-үш вариантта жазылып келуі (өмір/ғұмыр, ғылым/ілім, әріп/харіп, сыпат/сипат, әкім/хакім, ғашық/ашық/асық)[2].

Қазіргі баспасөзде тіліміздің түрлі лексикалық қабаттарынан дайын қалпында алынып, бірқатары бастапқы мағынасында, басым көпшілігі түрлі деңгейдегі мағыналық өзгерістермен қолданыс тауып жүрген ағза, бағам, даңғыл, діл, жиек, кеден, кент, құжат, мұрат, нарық, нысан, ота, өңір, рәміз, рәсім, рәуіш, сардар, содыр, түлек, тығын, ұжым, үрдіс, шатыр сынды сөздер кездеседі. Шығу төркініне үңілсек, бұлардың бір тобы қазақ тіліне ертеректе еніп, лексикалық қорымызға әбден сіңіп кеткендіктен, кірмелігі бірден байқала бермейтін араб-парсы сөздері болып шығады да, енді бірқатары байырғы өз сөздеріміз екендігіне көз жеткіземіз. Мәселен, ағза, діл, құжат, мұрат, нарық, нысан, өңір, рәміз, рәсім, рәуіш, шатыр тілімізге араб-парсы тілінен енген сөздер[3]. Бұл сөздердің бірді-екілі болмаса, басым көпшілігіне тән ортақ ерекшелігі-пассив сөздер қатарында болып, сирек қолданылып келгендігі. Қазір актив қолданыста.

Түркі тілдеріндегі парсы тілінен енген сөздердің көбі егін, су шаруашылығына, сауда-саттыққа, құрылыс істеріне, тұрмыстық салт-санаға, әдебиет пен өнерге байланысты болды. Ғалымдар парсы тілдерінде едәуір көп мөлшерде араб тілі белгліерінің барын және оларды өз бойына әбден сіңіріп, төл сөздеріне айналдырып жібергенін, ол сөздердің түркі тілдеріне парсы тілі арқылы енгенін айтады. Бұл сияқты құбылыстар кез келген тілде болады.

Араб, иран тілінен сөз ену орта ғасыр деп шамаланады. Қазақ тіліне араб-иран сөздері тәжік, өзбек тілдері арқылы бірнеше жолмен енді. Олар – шаруашылық, сауда қатынастары арқылы, мәдени және ғылыми қарым-қатынастар және дінмен байланысты енген сөздер. Орыс тілінен қазақ тіліне сөз ену XVIII ғасырдан басталады.

Орыс тіліндегі сөздердің енуі олардың біздің елмен бір қоғам болып өмір сүруімізге байланысты болды. Осы тіл арқылы қазақ тілінің сөздік құрамы батыс еуропалық кірмемен толығып келеді. Орыс тілінен қазақ тіліне сөздердің ену жағдайы түркі тілдестерден, араб, парсы тілеріне қарағанда, өзгешелеу. Мұнда көршілестік қарым-қатынас халықтардың саяси-əлеуметік жағдайына негізделген тілдің ауыз-екі сөйлеуі ерекше орын алады.

Бір тілден екінші тілге сөз ауысу үшін екі елдің көршілес отыруы шарт емес, оны қазақ тіліне парсы тілінен енген сөздерден байқауға болады. Мұнда бірен-саран емес, жүздеген, мыңдаған сөздер əралуан жолмен ауызша түрде, ақын-жыраулар арқылы, жазба төл əдебиет арқылы жəне сауда-саттық тағы басқа қарым-қатынас арқылы, елдің ауызша жəне əдеби тілі сөз байлығына айналды.

Орыс тілінен қазақ тіліне сөздердің ену жағдайы түркі тілдестерден, араб, парсы тілеріне қарағанда, өзгешелеу. Мұнда көршілестік қарым-қатынас халықтардың саяси-əлеуметік жағдайына негізделген тілдің ауыз-екі сөйлеуі ерекше орын алады.

**Пайдаланылған әдебиеттер**

1 Қалиев Ғ., Болғанбаев Ә. Қазіргі қазақ тілінің лексикалогиясы мен фразиологиясы. Алматы. Сөздік-Словарь. 2006.

2 Сыздық Р. Қазақ әдеби тілінің тарихы. Алматы, 2004

3 Рүстемов Л.З. Қазіргі қазақ тіліндегі араб және парсы сөздері. – Алматы: Ғылым,1982. – 160 б.